



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

“LOS DISTINTOS SISTEMAS VOCÁLICOS DE LA ROMANIA I”

AUTORÍA RAFAEL CRISMÁN PÉREZ
TEMÁTICA LINGÜÍSTICA DIACRÓNICA
ETAPA UNIVERSITARIA/ BACHILERATO

Resumen

El objetivo de este trabajo es el estudio del sistema vocálico románico desde el punto de vista fonético en contraposición al panorama fonético vocálico de la Península Ibérica. Por tanto, nuestro artículo consistirá en un repaso geográfico acerca de los fenómenos fonéticos vocálicos de la Romania antigua más relevantes, con sus respectivos dialectos principales, para luego elaborar una serie de teorías acerca de sus orígenes, críticas, similitudes, etc. siempre desde un punto de vista más general en lo que se refiere a una explicación a partir de las distintas lenguas de la Romania y de su respectivo tronco lingüístico, pero desde una visión más particular en virtud a su relación con las lenguas y dialectos de la Península Ibérica.

Debido a la extensión del trabajo, lo dividiremos en dos artículos bajo los nombres de “Los distintos sistemas vocálicos de la Romania I” y “Los distintos sistemas vocálicos de la Romania II”, respectivamente. En el primero veremos una introducción del vocalismo general en dicho territorio, tras lo cual ahondaremos en los vocalismos del español o castellano y en el portugués, además de ver algunas lenguas españolas como el gallego y el vasco. En el segundo artículo, veremos diferentes teorías pertenecientes a diferentes autores que han estudiado e interpretado de diversa manera estos fenómenos lingüísticos.

Además, en el caso de aplicarlo a la enseñanza de la lengua española y el latín en Bachillerato, puede ser un resumen interesante e introductorio acerca de la evolución de la lengua oficial del imperio romano a las diferentes lenguas románicas y posteriores lengua europeas, especialmente para que el alumnado de la etapa de Bachillerato pueda tener más claro cuáles fueron los primeros pasos de evolución de la lengua latina a las diferentes lenguas romances, las cuales desembocarían en las principales lenguas europeas de la actualidad.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

Palabras clave

Lingüística, fonética, sistemas vocálicos.

1. LOS DISTINTOS SISTEMAS VOCÁLICOS DE LA ROMANIA

El primer modelo que nos gustaría señalar es el del castellano, que, como otras lenguas, formó parte del gran cambio acaecido en la Romania el cual conllevó el permutar la oposición de vocales largas y breves (como ocurría en latín) en cerradas y abiertas. Así obtenemos:

- [i].....[i]
- [i] + [e]... [e]
- [e].....[e]
- [a].....[a]
- [o].....[o]
- [o] + [o]....[o]
- [u].....[u]

Este mismo sistema pertenece a las demás lenguas de la Península Ibérica, las de la Galorromania, el retorrománico, así como al italiano y a los dialectos de Italia, inclusive el napolitano, de tal forma que, a pesar de haber algunas excepciones, podría denominarse como el sistema “vocálico románico común” por su extensión geográfica y lingüística.

Otro sistema es el sardo, cuyo esquema es el siguiente:

- [i] + [i] [i]
- [e] + [e] [e]
- [a]..... [a]
- [o] + [o] [o]
- [u] + [u] [u]

Hay que reconocer que, no obstante, ese mismo sistema ha sido descubierto por Lausberg, estudioso lingüístico, en una zona fronteriza lucano-calabresa de Italia, desde el mar tirreno al golfo de Tarento, como indica el investigador Wagner en su libro *Restos de latinidad en el norte de África*.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

Otro sistema distinto sería el existente, dentro también de Lucania, justo al lado de la anterior zona geográfica, un sistema vocálico distinto, cuyo esquema es el siguiente:

- [i]..... [i]
- [i] + [e] + [e][e]
- [a]..... [a]
- [o] + [o] [o]
- [u] + [u] [u]

Un nuevo sistema que es parecido al anterior sería, también, el rumano. El esquema es el siguiente:

- [i].....[i]
- [i] + [e][e]
- [e]..... [e]
- [o] + [o][o]
- [u] + [u][u]

Para terminar, habría que comentar, además, un sistema fonético situado en la periferia de la zona interior del territorio lucano:

- [i]..... [i]
- [i] + [e] + [e] ...[e]
- [a]..... [a]
- [o] + [o] + [u]...[o]
- [u]..... [u]

En el caso de que quisiéramos realizar una aplicación didáctica de estos contenidos, podríamos proponer un resumen de los contenidos, al tiempo que también sería muy beneficioso para cualquier tipo de alumnado una localización en un mapa geográfico de los diferentes territorios donde se encontraban estos sistemas lingüísticos correspondientes a diferentes comunidades de habla del territorio europeo, lo que redundaría en la interdisciplinariedad, tan demandada en el ámbito de la denominada “enseñanza media”.

Una vez resumidos los principales sistemas vocálicos fonéticos del sistema románico, procederemos a resumir una teoría sobre el vocalismo portugués y el vocalismo español.

1.1. El vocalismo portugués y el vocalismo español.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

De un tiempo a esta parte, cada vez se está aceptando más la teoría de un filólogo alemán, H. Lüdtke, quien publica en 1956 un libro, *Die Stttrutuelle Entwicklung des romanischen Vokalismus*, cuyo objetivo es aportar una nueva visión al vocalismo español y portugués.

Según esta teoría, el sistema vocálico más antiguo sería el situado en la zona lucano-cabresa; el siguiente más arcaico sería el rumano; el siguiente, el “común románico”. Los otros sistemas vocálicos románicos serían, según él, zonas con un sistema similar al sardo, que se habrían mezclado con los sistemas “común románico” y rumano. Así, siguiendo esta teoría, si nos centramos en la Península Ibérica, encontramos, para empezar, que el vasco tiene en algunos de sus latinismos arcaicos el antiguo sistema sardo; que el portugués en algunos sustantivos y adjetivos confunde [u] con [u] y [o] con [o] (son las condiciones del sistema asimétrico rumano).

Por último, tanto en español como en portugués el verbo posee las características del sistema periférico lucano, lo que significaría que [i], [e] y [e] pasarían a e así como [i,o] y [u] a [o].

La aparente contradicción entre algunos aspectos de esta teoría se explicaría, según el filólogo, porque la Península se dividió en diversas capas lingüísticas y culturales durante el largo proceso de romanización.

La más antigua, el sistema sardo, sólo se conservaría en el vasco. El sistema rumano, asimétrico en sus vocales sólo se encontraría en Portugal, por lo alejado del centro del Romania y, por consiguiente, de los respectivos cambios evolutivos lingüísticos procedentes mayoritariamente de Italia (no obstante esta teoría debería de ser matizada y revisada ya que el portugués actual posee mezclas con el sistema “común románico”).

De tal manera que se habría distinguido la vocal [u ...u,u] así como [o...o,o].

La explicación de un sistema vocálico de la Lucania en los verbos portugueses y españoles se explicaría porque en dichas lenguas, al igual que en el sur de Italia, se habrían superpuesto el sistema sardo y el sistema “común románico”. Así, puesto que el primero igualaba [u] y [u] y el segundo [o] y [u] el resultado sería [o = o = u], lo que también ocurriría en la serie palatal [e = e = i] , lo que conllevaría la [e] larga y abierta como resultado del antiguo diptongo ae.

Pero, según él, en la Península ibérica sólo una parte del léxico fue afectada por esta evolución, ya que se encontraba lingüísticamente fragmentada por el variado étnico debido a la convivencia de las culturas árabe, semítica y latina así como por las razones políticas territoriales según el siglo



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

determinado (hemos de recordar cómo se fue realizando el proceso de la Reconquista por parte de los cristianos en la Península).

En cuanto a los vocalismos variacionistas, me gustaría tratar a continuación dos importantes lenguas del territorio español: el vasco y el gallego.

Una aplicación didáctica que también podría llevarse a cabo a partir de los contenidos expuestos es la ejemplificación de la evolución de algunas palabras que, en principio, hubieran variado de significante o de significado de la primaria lengua latina a otras lenguas europeas, como son el español y el portugués.

Este es el caso, por ejemplo, del verbo “HABERE”, que, si bien en español desempeña en muchas expresiones la función gramatical de verbo auxiliar, en portugués ha conservado su primitivo significado de poseer.

1.2. Vocalismos variacionistas en la Península Ibérica.

En primer lugar hablaremos del vasco, una lengua que se ha calificado en los últimos estudios de no indoeuropea. El vasco es una lengua que contiene latinismos en los cuales no hay todavía rasgos del vocalismo común románico. Un ejemplo de ello es [i>e] o bien [u>o]. Ese cambio no se ha cumplido en voces como kirru<cirru (en español cerro), así como pike<pice (en español pez).

Existen teorías que vinculan esos antiguos latinismos vascos a antiquísimos latinismos encontrados en lenguas beréberes, localizadas en el norte de África, ya que en beréber hay antiguos latinismos que han conservado el timbre fundamental de vocales [i, u] del latín. Algunos ejemplos son afillus<pullus; ulmu: tulmust<ulmu; ikiker: akiker<acer, etc.

Sin embargo, pese a esta similitud, es arriesgado pensar en una vinculación mayor entre ambas lenguas, puesto que no sabemos con exactitud cuándo entraron esas voces latinas en vasco o en beréber.

Incluso si somos más rigurosos tampoco nos sirven las fechas de las conquistas del Imperio romano en la Península Ibérica. Prueba de ello es que hay numerosos hispanohablantes en América que han incorporado numerosas voces del inglés norteamericano a su lengua, cuando esos pueblos nunca han sido conquistados (al menos no territorialmente) por los Estados Unidos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

En conclusión, lo único que podemos sacar en claro es que el vasco y el beréber, cuando incorporaron esas voces latinas, fue cuando el latín no había evolucionado a los distintos sistemas vocálicos románicos, particularmente, en esta zona geográfica, al modelo común románico, con los respectivos cambios [i>e] y [i>o]. No hay, por tanto, motivos para pensar en una base común del vasco con el latín vulgar en la Península, lo único que se puede confirmar es que en latín sonaban así cuando entraron en contactos hablantes vascos y latinos.

Otra prueba sería, además, que esas voces latinas no han evolucionado igual en la lengua vasca que como lo han hecho en el actual español o portugués, sino que las voces latinas vascas se han quedado “congeladas” en el tiempo como un extranjerismo arcaico, lo que prueba su total desligamiento del latín y de su posterior evolución a las lenguas romances, como ha ocurrido en las demás lenguas de la Península.

Una vez que hemos hablado del vasco, trataremos a continuación otra lengua española, cuya importancia también ha de tenerse en cuenta, se trata del gallego. Es importante esta lengua puesto que, además, se trata de una lengua que está a medio camino del español y del portugués, por lo que su sistema vocálico y más ampliamente su esquema fonético está en medio de ambas.

A partir de aquí, aportaremos una teoría del lingüista Dámaso Alonso, ya que nuestro filólogo Lüdtke trata por igual la lengua española que lengua gallega, cosa, desde nuestro punto de vista, algo imprecisa, puesto que, aunque es cierto que el gallego y el español tuvieron puntos de formación común en el Norte de la Península hacia los siglos X-XI, también es cierto que su pronta evolución fue paulatinamente desligándose más entre sí, como lo demuestra el sistema actual del gallego y del español (no obstante es innegable el enorme parecido de las dos lenguas y sus respectivos sistemas fonéticos).

Pues bien, en primer lugar Dámaso Alonso expone que la lengua gallega entraña una serie de dificultades, ya que los estudios de lengua gallega son escasos y suelen estar, además, atrasados, sobre todo en lo que se refiere a su vocalismo. Así, Dámaso Alonso aporta una teoría propia basada en sus estudios personales. Estos estudios se centran, principalmente, en las zonas rurales de Galicia y en las márgenes colindantes de la misma como la zona occidental de la misma (dialecto astur-gallego) y en la zona de El Bierzo, León, el dialecto gallego-leonés.

De este modo, una vez recogidos estos datos, Dámaso Alonso establece un esquema en los sistemas vocálicos verbales. El esquema consiste en lo siguiente.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

La conjugación –ér tiene una clara metafonía en las vocales radicales tónicas, como son el ejemplo de berço, berque, berques, etc. O bien berça, berca, etc. (corresponden al verbo berquer<vertere). Este fenómeno es la metafonía que ocurre en los verbos portugueses en –ér, con algunas diferencias como son que, en portugués, la segunda vocal del imperativo tiene vocal abierta (cose), mientras que en la mayoría de las zonas de Galicia suele ser cerrada (cose). No hay metafonía en los gallegos en los verbos en –ecer (debeco, debeces, calezo...). Este fenómeno de la metafonía verbal se da, también, en los verbos pertenecientes a la conjugación –ír.

Existen otros fenómenos como la conservación normal de [o] y [e], la caída de –n y el infinitivo conjugado.

En cuanto a la conjugación –ar, habría que señalar que, mientras que en portugués todas las vocales antiguas del latín vulgar, tanto cerradas como abiertas han pasado a ser abiertas, en gallego, sin embargo, siguen manteniéndose las vocales del latín vulgar como en dicha lengua. De esta forma, en gallego tenemos cebo, cebas <caeco –as; lebo, lebas <levo -as y, sin embargo, en portugués tenemos cego o bien levo.

Una vez que ya ha quedado establecida la teoría de Dámaso Alonso acerca del vocalismo gallego, trataremos ahora otra cuestión perteneciente a la fonética románica: la diptongación románica y la respectiva posición del español en ésta.

Para terminar con las posibles aplicaciones didácticas que podrían elaborarse a partir de este artículo, nos gustaría señalar una actividad más, la de relacionar las distintas posibilidades de evolución de las lengua romances, provenientes del latín, con las diferentes lenguas que conviven en la actualidad en España.

De este modo, habiendo señalado en este apartado del artículo algunas de las posibilidades de evolución desde el punto de vista variacionista de diferentes sistemas vocálicos de la Península Ibérica, se podrían analizar algunas de las principales semejanzas y diferencias entre las lenguas actuales que conviven en dicho territorio, como son, especialmente, desde un punto de vista variacionista, el gallego y el catalán, los cuales presentan un sistema vocálico y, más ampliamente, gramatical similar al español, lo que podría relacionarse, desde un punto de vista histórico, con sus acercamientos y similitudes culturales con el resto del territorio español, sin soslayarla presencia tanto lingüística como histórica de un componente cultural y gramatical e idiomático propio.

2. LA DIPTONGACIÓN ROMÁNICA Y LA POSICIÓN DEL ESPAÑOL



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

En primer lugar, hay que señalar algunas coincidencias entre diferentes lenguas de la Romania, como son el rumano y el español y sus respectivas diptongaciones.

El rumano y el español diptongan lo mismo tanto en sílaba trabada como en sílaba libre la [e] acentuada del latín (no obstante el rumano presenta algunas excepciones fruto de algunas voces finales – [a, a y e] – que, unidas a la diptongación, han podido producir el triptongo – iea, reducido, más tarde, por economía del lenguaje, a –ia. Así tenemos ejemplos como piatra, fiara...)

Este hecho es bastante curioso ya que estas dos zonas son completamente antagónicas en lo que se refiere a su distribución geográfica y, sin embargo, poseen una diptongación casi idéntica. Una vez advertida esta cuestión, cabría hacerse la pregunta de si estos dos procesos tienen una causa común o bien si ha sido una coincidencia, ya que pertenecen a procesos evolutivos distintos. Esta cuestión afectaría no sólo a la Península Ibérica y a la zona de la actual Rumanía, sino a todas las lenguas y a sus respectivas zonas geográficas que han evolucionado del latín.

En cualquier caso, hay que señalar en primer lugar que esta coincidencia se da en otros territorios como es el caso del retorrománico, especialmente en el ámbito oriental, ya que en esta parte se produce, también, la diptongación de la sílaba libre y trabada. Podemos observar los ejemplos “Friul”; “Ljevar”; “yever” (<lepore), o bien ier (<heri).

Asimismo, otra lengua a la que le ocurre algo parecido es el dálmata de la isla de Veglia.

Pues bien, en todo este ámbito de la Romania se produce esa diptongación de [e] en sílaba libre y trabada. Sin embargo, una vez que se ha producido la respectiva evolución a las distintas lenguas modernas, descubrimos que la correspondiente vocal a esa [e] sería la [o] y que esa [o] se extiende por todo el ámbito del retorrománico, es decir, la vocal diptongó en esa zona como, lo hizo en español. Sin embargo habría una excepción: Rumanía, la cual, en su sistema asimétrico vocálico diptonga la [e].

Así el francés y el italiano diptongan como el español; el rumano y las lenguas del retorrománico diptongan igual en las voces en las que [e] estaba en sílaba libre, pero no en las que estaba en sílaba trabada.

Con la vocal [o] ocurre que diptongan, igual que en español, el francés y el italiano, pero únicamente cuando se trata de sílaba libre, así como lo hacen, también, las demás lenguas del retorrománico (a excepción del rumano). No obstante, esto no ocurre con las sílabas trabadas.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

Centrándonos ahora en el modelo del español, trataremos su posición en la diptongación románica.

En principio hemos hablado sólo de las vocales [e] y [o] porque son las únicas que diptongan en español, sin embargo este fenómeno, en cuanto al número de vocales varía mucho de unas lenguas a otras.

El español ocuparía una posición intermedia.

En el dalmata de Veglia, todas las vocales, hasta la [u] y la [i], pueden diptongar, al igual que el resto de lenguas del retorrománico.

En el francés todas las vocales pueden diptongar a excepción, precisamente, de esas [u] e [i].

En español y en italiano diptongan la [e] y la [o].

En rumano sólo diptonga la [e].

En portugués, en sardo y en provenzal antiguo no diptongan ninguna.

El español, pues, diptonga la [o] y [e] del latín vulgar tanto en sílaba libre como en trabada, transformando las posibles oposiciones del latín vulgar [o]/ [o] y [e]/ [e] en [o]/ [ue] y [e]/ [ie].

Hay quienes piensan que el español no ha mantenido esa diferenciación etimológica de [o]/ [o] y [e]/ [e] como sí ocurre en portugués, italiano o provenzal antiguo. Esto es algo inexacto ya que el español lo que ha hecho es evolucionar dichas formas, exagerándolas.

De esta forma, la [o] y [e] que quedan en español son las procedentes del latín vulgar [o] y [e], a las que habría que añadir [o] y [e] de [au] y [ai], como aparecen en cultismos y extranjerismos. Esas vocales aparecidas en el primer romance hay que suponerlas con una articulación ni abierta ni cerrada, ya que no existía entonces la necesidad de distinguir la oposición [o]/ [o] y [e]/ [e] del latín vulgar. Pero, a medida que han ido evolucionando, han ido tomando matices articulatorios abiertos o cerrados según las necesidades contextuales.

El español, por tanto, ha evolucionado del latín de la siguiente forma:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

- [u].....[u]
- [o].....[o]
- [o].....[ue]
- [a].....[a]
- [e].....[ie]
- [e].....[e]
- [i].....[i]

Pues bien, una vez que hemos hablado acerca de la posición del español en lo que a diptongación románica se refiere, así como los distintos sistemas románicos continuaremos con el problema fundamental: el saber cómo se ha originado la diptongación románica.

3. BIBLIOGRAFÍA

Alonso, D. (1972). *Estudios lingüísticos peninsulares*. Madrid: Gredos.

Gaugen, H. (1990). *Introducción a la lingüística románica*. Madrid: Gredos.

Schürr, (1951). *La fragmentación ibero-románica*. R.D.T.P., VII.

Wagner, M.L. (1936). *Restos de latinidad en el Norte de África*. Coimbra.

Wartburg, W. (1950). *La fragmentación lingüística de la Romania*. Madrid: Gredos.

Catalán, D. y Galmés, A. (1961). *La diptongación del leonés*. R.F.H., II.

Piel, J. M. (1942). *Conçiderasoes sobre ametafonía portuguesa*. Biblos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

Autoría

- Nombre y Apellidos: Rafael Crismán Pérez
- Centro, localidad, provincia: IES Carlos Cano, Los Barrios, Cádiz.
- E-mail: rafaelcrisman@eresmas.com